

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie dojdiesz do Gibej Bożej, w której jest załoga* filistyńska.** Gdy będziesz tam wchodził do miasta, napotkasz gromadę proroków, schodzących ze wzgórza. Przed nimi – harfa i tamburyn, flet i cytra,*** a oni będą prorokować.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie dojdiesz do Gibej Bożej. Jest w niej załoga filistyńska. Przy wejściu do miasta napotkasz gromadę proroków. Będą w drodze ze wzgórza. Przed nimi zobaczysz harfę, tamburyn, flet oraz cytrę, a oni będą prorokować.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przyjdiesz na pagórek Boży, gdzie jest załoga filistyńska. A gdy tam będziesz wchodził do miasta, spotkasz się z gromadą proroków schodzących z wyżyny. Przed nimi będą: cytra, bęben, flet i harfa, a oni będą prorokować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem przyjdiesz na pagórek Boży, kędy jest straż Filistyńska; a gdy tam wnikniesz do miasta, spotkasz się z gromadą proroków zstępujących z góry, a przed nimi będzie harfa, i bęben, i piszczałka, i lutnia, a oni będą prorokowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym przyjdiesz na pagórek Boży, kędy jest stanowisko Filistyńskie, a gdy tam wnikniesz do miasta, potkasz gromadę proroków zstępujących z wyżyny, a przed nimi arfa i bęben, i piszczałka, i lutnia, a oni prorokują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Później dotrzesz do Gibea Bożego, gdzie się znajduje załoga filistyńska. Gdy wejdiesz do miasta, napotkasz gromadę proroków zstępujących z wyżyny. Będą mieli z sobą harfy, flety, bębny i cytry, a sami będą w prorockim uniesieniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie dojdiesz do Gibej Bożej, gdzie jest załoga filistyńska. A gdy tam wejdiesz do miasta, natkniesz się na gromadę proroków, schodzących ze wzgórza; a przed nimi będą grający na harfie, bębnie, piszczałce i lutni. Oni zaś będą w zachwyceniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przybędziesz do Gibea Bożego, gdzie znajdują się oddziały Filistynów. Gdy będziesz wchodził do miasta, spotkasz grupę proroków schodzących z wyżyny, poprzedzaną przez grających na harfie, bębnie, flecie i lirze, a sami będą w uniesieniu prorockim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem dotrzesz do Gibea Bożego, gdzie znajduje się załoga Filistynów. A gdy będziesz wchodził do miasta, spotkasz gromadę proroków schodzących ze wznieśnienia, poprzedzanych przez grających na harfie i bębnach, na

¹⁾ załoga, גִּבְעִים, por. G, gdzie mowa o namiestniku filistyńskim.

²⁾ <x>90 13:3</x>

³⁾ <x>290 5:12</x>

⁴⁾ będą prorokować, מִתְנַבְּאִים, hitp. prorokować sobie.

			flecie i cytrze, a wszyscy będą prorokować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem pójdziesz do Giba Bożego, gdzie przebywa namiestnik filistyński. Gdy będziesz wchodził do miasta, spotkasz gromadę proroków schodzących z wyżyny, a przed nimi: harfa, bęben, flet, cytra. A będą oni prorokować.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і після цього ввійдеш до божої гори де там є табір чужинців, там Насів чужинець. І буде, як лиш ввійдете туди до міста, і зустрінеш хор prorokів, що сходять з Вами, і перед ними дудки і тимпан і сопілки і гусли, і вони prorokують.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem przyjdiesz do Bożego wzgórza, gdzie znajdują się pelisztyńskie posterunki, a kiedy wejdiesz do miasta, napotkasz grupę proroków, którzy będą schodzili z wyżyny. Przed sobą będą mieć harfę, flet, bęben i cytrę, a sami będą w proroczym natchnieniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem dojdiesz do wzgórza prawdziwego Boga, gdzie się znajduje załoga filistyńska. A gdy tam będziesz dochodził do miasta, zobaczysz grupę proroków schodzących z wyżyny, a przed nimi instrument strunowy i tamburyn i flet oraz harfę, oni zaś będą przemawiać jako prorocy.